

Henry David Thoreau

Conciencia (Conscience)

Poema original:

Titulado *Conscience*, realizamos una humilde traducción al español y luego se incluye el original.

Conciencia es un instinto horneado en casa,
Sentir y pensar propagan el pecado
Por una crianza antinatural de generación en generación.
Yo digo, échala afuera,
Hacia los páramos.
Amo una vida cuyo argumento es simple,
Y no se complica con cada grano,
Un alma tan sana que ninguna conciencia enfermiza la ata,
Que no hace al universo peor de lo que lo encuentra.
Amo un alma sincera,
Cuya poderosa alegría y tristeza
No se ahogan en un cuenco,
Ni resucitan al día siguiente;
Que vive una tragedia,
Y no setenta;
Una conciencia digna de conservarse;
Riendo, no llorando;
Una conciencia sabia y firme,
Y siempre lista;
Que no cambia con los eventos,
Ni comercia con cumplidos;
Una conciencia ejercitada en
Cosas grandes, donde uno puede dudar.
Amo un alma no del todo de madera,
Predestinada para ser buena,
Pero fiel hasta la médula
Solo a sí misma,
Y falsa para ninguno;
Nacida para sus propios asuntos,
Sus propias alegrías y propias preocupaciones;
Por quien la obra que Dios comenzó
Se termina, y no se deshace;
Continuada donde Él la dejó,
Ya sea para adorar o para burlarse;

Si no es buena, pues entonces mala,
Si no es buen dios, buen diablo.
¡Bondad! hipócrita, sal de ahí,
Vive tu vida, haz tu trabajo, luego toma tu sombrero.
No tengo paciencia hacia
Tales cobardes concienzudos.
Dame gente sencilla que trabaja,
Que ama su trabajo,
Cuya virtud es canción
Para alegrar a Dios.

Conscience is instinct bred in the house,
Feeling and Thinking propagate the sin
By an unnatural breeding in and in.
I say, Turn it out doors,
Into the moors.
I love a life whose plot is simple,
And does not thicken with every pimple,
A soul so sound no sickly conscience binds it,
That makes the universe no worse than 't finds it.
I love an earnest soul,
Whose mighty joy and sorrow
Are not drowned in a bowl,
And brought to life to-morrow;
That lives one tragedy,
And not seventy;
A conscience worth keeping;
Laughing not weeping;
A conscience wise and steady,
And forever ready;
Not changing with events,
Dealing in compliments;
A conscience exercised about
Large things, where one may doubt.
I love a soul not all of wood,
Predestinated to be good,
But true to the backbone
Unto itself alone,
And false to none;
Born to its own affairs,
Its own joys and own cares;
By whom the work which God begun
Is finished, and not undone;
Taken up where he left off,
Whether to worship or to scoff;
If not good, why then evil,

If not good god, good devil.
Goodness! you hypocrite, come out of that,
Live your life, do your work, then take your hat.
I have no patience towards
Such conscientious cowards.
Give me simple laboring folk,
Who love their work,
Whose virtue is song
To cheer God along.